

**Источник:** К. Р. (Константин Романов) От переводчика (Предисловие к "Королю Генриху IV") // К. Р. (Константин Романов) Избранное: Стихотворения, переводы, драма / Сост. и авт. предисл. Е. И. Осетров. М.: Сов. Россия, 1991. – 336 с., 1 л. портр. С. 175–178.

## Из Шекспира

### КОРОЛЬ ГЕНРИХ IV

#### Часть II. Акт IV, сцена IV

##### *Отрывок*

##### От переводчика

«...Король Генрих IV» неоднократно был переводим на русский язык. Приведем указания на все переводы второй его части, о которых могли собрать библиографические справки.

В сборнике «Наставник, или Всеобщая система воспитания». Часть I. С.-Пб. 1789. В отделе примеров для театральной декламации (стр. 268—274) помещен перевод сцены между королем и принцем Генрихом. Сборник этот в оригинале писан на английском языке. Русский перевод с немецкого издания сделан М и х а и л о м В е р е в к и - н ы м .

В сборнике «Учитель, или Всеобщая система воспитания». Часть I. М., 1789. Перевод той же сцены сделан с немецкого, в прозе, А л е к с а н д р о м А н д р е е в и ч е м П е т р о в ы м и помещен на стр. 101—103.

«Шекспир. Перевод с английского Н. Кетчера». Часть I. М. 1841. Полный прозаический перевод обеих частей хроники «Король Генрих IV». Этот же перевод вышел вторым изданием «Драматические сочинения Шекспира». Перевод с английского Н. Кетчера, выправленный и пополненный по найденному Пэн Колльером старому экземпляру 1632 года. Часть I. М. 1862.

«Сочинения Генриха Гейне» в переводе русских писателей, под редакцией Петра Вейнберга. Т. III. С.-Пб. Здесь на стр. 205—207 помещен монолог Болинброка (стихи 312—350 нашего отрывка) в стихотворном переводе Ф. Н. У с т р я л о в а . Во втором издании «Сочинений

Гейне» (Т. III. С.-Пб. 1875) перевод того же монолога помещен на стр. 249—251.

«Полное собрание драматических произведений Шекспира» в переводе русских писателей. Издание Н. А. Некрасова и Н. В. Гербеля. Т. II. С.-Пб. 1866. Обе части хроники переведены стихами и прозой А. Л. Соколовским. Этот же перевод выходил в 1876 и 1880 годах — Н. В. Гербель. «Полное собрание сочинений Виллиама Шекспира» в переводе русских писателей. Т. II. С.-Пб. 1888\*. Обе части хроники переведены стихами и прозой П. А. Каншиным.

«Полное собрание сочинений В. Шекспира» Перевел П. А. Каншин. Т. IV. С.-Пб. 1893. Обе части хроники переведены прозой.

...Далеко не все английские издатели Шекспира ведут счет стихам текста; из знакомых нам изданий только у Делиуса и Ирвинга число стихов выставлено на полях. Мы принимаем счет по Делиусу.

Передадим вкратце содержание IV-й сцены IV-го акта II-й части хроники.

Действие происходит в одной из комнат дворца в Вестминстере 20-го мая 1413 года. Появляется король Генрих IV; ему не более 46 лет, но он изнурен болезнью. За ним входят его сыновья: второй, двадцатипятилетний Томас Кларенс, и четвертый, Гомфрей Глостер, с одним из приверженцев короля, графом Варвиком. Король говорит им, что, если ему удастся одержать верх над восставшими против него вассалами, он направит молодые силы Англии к более высокой цели, то есть предпримет крестовый поход. Флот вооружен, войска в сборе; остается только самому оправиться от болезни и дожидаться поражения мятежников. Он спрашивает сыновей о их старшем брате, Генрихе,

---

\* Эти библиографические указания были составлены в 1893 году. С той поры перевод обеих частей хроники перепечатан в 1896 году в пятом томе «Полного собрания сочинений Шекспира» в переводе А. Л. Соколовского.

принце Валлийском и, узнав от них, что наследник престола веселится в Лондоне в обществе своих беспутных приятелей сокрушается над поведением старшего сына. Варвик, заступаясь за принца Валлийского, говорит, что он не бесчинствует, подобно своим спутникам, а только изучает их, как изучают чужой язык: при этом надо узнать каждое слово даже самое непристойное, чтобы, узнав, избегать его. Так и принц: он со временем отвернется от недостойных товарищей.

Тут один вскоре за другим приходят граф Вестморланд и Гаркорд с известием о победе королевских войск над возмущившимися вассалами. Как ни обрадован король счастливым известием, болезнь преодолевает радость, и он лишается чувств. Окружающие полагают, что ему уже не очнуться от этого обморока. Однако Генрих приходит в себя и просит, чтоб его перенесли в другую комнату.

В этом-то месте некоторые издатели, как было сказано выше, и начинают новую сцену. В других же изданиях говорится: они (то есть принцы и лорды) переносят короля в глубину комнаты и кладут на кровать.

Король просит, чтоб около него не было шума и чтоб ему наигрывали тихую и нежную музыку. Он велит положить свою корону подле себя на подушку и засыпает.

В это время, веселый и беспечный, входит принц Генрих; он уже знает о поражении мятежников и спрашивает, слышал ли о том король? Глостер отвечает брату, что отцу стало хуже по получении добрых известий. Все оставляют короля и зовут с собою принца Генриха; но он остается один при отце.

Здесь начинается переведенный нами отрывок [стих 152-й по Делиусу и 21-й по Ирвингу]. Мы кончаем его словами принца Генриха [стих 355-й по Делиусу и 225-й по Ирвингу]. Затем до конца сцены у Шекспира еще 16 стихов, нами не переведенных. Вот их содержание: к королю приходит его третий сын, Джон Ланкастер, сражавшийся против мятежников. Отец говорит ему, что радость свидания с

ним не может продлить угасающей жизни и что смерть близка. Он зовет Варвика и спрашивает, нет ли какого названия у комнаты, где он впал в обморок? Варвик отвечает, что она называется Иерусалимскою комнатою. Тогда король вспоминает, что ему была предсказана смерть в Иерусалиме, что поэтому он предполагал умереть в Святой земле, и велит нести себя обратно в ту комнату для того, чтобы предсказание сбылось.

---

Переводя нижеследующий отрывок, мы не строго придерживались пятистопного ямба и часто позволяли себе заменять его шестистопным.

У самого Шекспира нередко встречаются шестистопные стихи; он обращается с размером довольно небрежно. Английские слова большею частью короче русских, а потому, желая соблюсти число стихов подлинника, мы поневоле были вынуждены удлинять самые строки. Везде же, где у Шекспира стих короче пятистопного, мы старались воспроизвести это в переводе, сохраняя такую своеобразную особенность. Близость к подлиннику нами по возможности соблюдена; но там, где буквальная точность шла бы в ущерб поэтической красоте и свойствам нашего языка, мы не считали себя вправе переводить слово в слово. Вообще мы стремились передать не столько слова, сколько смысл, дух и настроение подлинника.

С.-Петербург  
27 декабря 1893